

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dobrze którzy stanęli na czele starsi podwójnego szacunku niech są uznani za godnych najbardziej ci trudzący się w Słowie i nauce
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Starsi,* którzy pięknie przewodzą,** godni są podwójnego szacunku,*** **** zwłaszcza ci, którzy trudzą się w Słowie i nauczaniu.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pięknie (którzy stanęli na czele) starsi* podwójnego szacunku** niech zostaną uznani za godnych, najbardziej (ci) trudzący się w słowie i nauce; ⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dobrze którzy stanęli na czele starsi podwójnego szacunku niech są uznani za godnych najbardziej (ci) trudzący się w Słowie i nauce
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Starsi, którzy są wspianiałymi przywódcami, godni są podwójnego uznania, zwłaszcza ci, którzy trudnią się głoszeniem Słowa i nauczaniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Starsi, którzy dobrze przewodzą, niech będą uważani za godnych podwójnej czci, a zwłaszcza ci, którzy pracują w słowie i w nauce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Starsi, którzy się w przełożństwie dobrze sprawują, niech będą mieni za godnych dwojakiej czci, a zwłaszcza ci, którzy pracują w słowie i w nauce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kapłani, którzy dobrze rządzą, niech będą miani godnymi dwojakiej czci, a nawięcej, którzy pracują w słowie i w nauce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prezbiterzy, którzy dobrze przewodniczą, niech będą uważani za godnych podwójnej czci, a najbardziej ci, którzy trudzą się głoszeniem słowa i nauczaniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Starszym, którzy dobrze swój urząd sprawują, należy oddawać podwójną cześć, zwłaszcza tym, którzy podjęli się zwiastowania Słowa i nauczania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prezbiterzy, którzy dobrze sprawują swój urząd, powinni doznawać podwójnego szacunku, najbardziej zaś ci, którzy się trudzą głoszeniem Słowa i nauczaniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starsi, którzy dobrze przewodniczą wspólnocie, a zwłaszcza ci, którzy trudzą się przy głoszeniu słowa i nauczaniu, niech będą otaczani szczególnym szacunkiem.

¹⁾ <x>510 11:30</x>

²⁾ <x>520 12:8</x>; <x>650 13:7</x>

³⁾ Chodzi o uznanie i wsparcie materialne, zob. <x>610 5:3</x>.

⁴⁾ <x>570 2:29</x>; <x>590 5:12-13</x>

⁵⁾ w Słowie i nauczaniu, ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ, tj. w nauczaniu Słowa, wyjaśnianiu Pism Świątych, woli Bożej, καὶ adiunktywne, por. <x>610 2:12</x>.

⁶⁾ Ten wyraz grecki przybrał potem znaczenie "prezbiterzy", "kapłani", w przeciwieństwie do "biskupi".

⁷⁾ Oryginał grecki dopuszcza dwa rozumienia tego wyrazu: 1. zapłata, wynagrodzenie materialne; 2. szacunek w sensie poważania, czci. Treść wiersza 18 sugeruje wybór pierwszego rozumienia.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech za godnych podwójnej nagrody uznani będą ci prezbyterzy, którzy gorliwie sprawują swoje przewodnictwo, a zwłaszcza którzy się trują przy słowie i nauczaniu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Prezbiterom, którzy sumiennie wypełniają swoje obowiązki należy się szczególny szacunek, zwłaszcza jeśli zajmują się głoszeniem Słowa i nauczaniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prezbiterzy, którzy dobrze kierują wspólnotą, zasługują na podwójną część, zwłaszcza ci, którzy dźwigają cały ciężar głoszenia słowa i nauczania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А пресвітери, що добре керують, хай удостояться подвійної честі, особливо ж ті, що трудяться словом і навчанням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Starsi, którzy pięknie stoją na czele, niech będą uznani za godnych podwójnego szacunku, a najbardziej ci, co się trują w słowie i nauce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przywódców, którzy dobrze przewodzą, powinno się uznać za godnych podwójnej czci, zwłaszcza zaś tych trujących się przy głoszeniu Słowa i nauczaniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Starsi, którzy bardzo dobrze przewodzą, niech będą poczytywani za godnych podwójnego szacunku, zwłaszcza ci, którzy ciężko pracują, przemawiając i nauczając.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Starsi kościoła, którzy dobrze go prowadzą, powinni być podwójnie wynagradzani, zwłaszcza ci, którzy wykonują trudną pracę głoszenia słowa i nauczania.